



瓦普察洛夫詩選

瓦普察洛夫詩選

林 繁 圭 木 譯

新 文 藝 出 版 社

一九五三・上海

詩 集

瓦 普 察 洛 夫 詩 選
Nikola Yonkov Vaptsarov, Poems

原 著 者 Nikola Yonkov Vaptsarov

翻 譯 者 林 繁 圭 木

《本書根據保加利亞科學藝術出版社(索非亞)一九五二年初版本譯出》

*

新 文 藝 出 版 社 出 版
(上海康平路八三號)

中 國 圖 書 發 行 公 司 總 經 售

合 作 印 刷 廠 製 版

新 華 印 刷 廠 上 海 廠 印 刷

洽 興 記 裝 訂 所 裝 訂

*

書 號 (505) [III I 45] 本 書 101,000 字

一 九 五 三 年 七 月 上 海 第 一 版

一 九 五 三 年 七 月 上 海 第 一 次 印 刷

本 次 印 數 10000 冊

定 價 6,900 元

*

上 海 市 書 刊 出 版 業 營 業 許 可 證 出 零 壹 壹 號

內 容 提 要

尼古拉·瓦普察洛夫的天才詩篇是保加利亞人民革命鬪爭和平建設的鼓舞力量。本書第一部分收集了他的一部分詩，共十六首。這些詩的每一行都滲透了對人民無比的熱愛，充滿了革命戰鬪的熱情和不可動搖的樂觀主義的信心。就是在他殉難前最後一刻所寫的幾行短短的遺詩裏也是如此。第二部分是當代保加利亞著名批評家但契夫，著名詩人和作家斯圖揚諾夫等爲紀念詩人殉難十週年（一九五二）而寫的文章和回憶錄。從這四篇文章中，可以進一步認識作爲革命戰士和詩人的瓦普察洛夫的英勇的一生、他的偉大人格和他在文學上的成就。

目次

詩選

信心	三
工廠	一〇
憶	一六
決鬪	三三
一封信	三五
人之歌	四四
西班牙	五五
信	六六
高爾基	七

春天..... 八〇

我們要建築..... 八二

歷史..... 八七

電影..... 九四

鄉間紀事..... 一〇一

告別..... 一〇六

無題..... 一〇七

關於詩人的論文和回憶

桂冠..... 盧德米爾·斯圖揚諾夫 一二

尼古拉·瓦普察洛夫——人和詩人..... 潘德利·查勒夫 二七

在鬭爭和建設中瓦普察洛夫和我們在一起..... 潘科·但契夫 二三

回憶瓦普察洛夫..... 姆拉傑恩·伊薩耶夫 二六

譯後記..... 一七

詩
選

信心

我在這兒——呼吸着，

工作着，

生活着

並且寫着我的詩篇

（把我最大的努力獻給它）。

生活和我，

彼此怒目相視，

我用我一切的力量

向它鬭爭。

生活和我爭吵，

但不要作出道學的教訓，

說我蔑視它。

不，正相反！

雖然我將死亡，

生活帶着它的

殘暴的鋼爪

我也還是熱愛它，

我也還是熱愛它！

假使圍着我的頸子他們緊緊地套上

絞索，

然後問道：

『你要不要再活一個鐘頭？』

我將會立刻呼喊：

『解開！

解開！

來，趕快解開

繩子，你們這夥魔鬼！』

爲了生活，沒有什麼事情

我不敢做。

我要駕着一架標準飛機，

翱翔在天際，

爬進怒吼的

火箭，單獨地

到那太空之中

遙遠的

行星上

探險。

向上

凝望着

碧藍的天空

我仍然會感到

快樂的激動。

我仍然會感到

活着，

繼續活下去的

快樂的激動。

但是瞧，假使

你從我的信心裏

取去——多少？——

一顆米粒的大小，

我就要發怒，

我要像一隻豹子

被刺傷了心臟似的，

因痛苦而發怒。

因為留下給我的

還有什麼呢？

在盜竊以後

我就要發狂。

說得明白一點

更直接一點——

盜竊以後

我將一無所有。

也許你希望

你能夠塗抹掉

我對於

幸福日子的信心！

對於明天

生活將會更美好，

生活將會更聰明

的信心？

請問，你怎樣摧毀它？

用子彈？

不，沒有用！

住手吧！不值得這樣！

我的信心有堅強的鎧甲

藏在我健壯的胸懷裏，

能夠粉碎我信心的

子彈

並不存在，

並不存在！

工廠

一家工廠。上面煙塵密佈。

人——質樸。

生活——艱苦，煩擾。

卸下假面具和化裝的生活——

是一隻狺狺狂吠的野狗。

你必須不倦地戰鬥，

必須頑強而堅韌地

從凶狠的猛獸的

牙縫中